

## CIOL Qualifications Level 6 Certificate in Translation

Qualification Number: 610/0823/0

Unit: Unit 03

Source Language: CHINESE

Time allowed: 3 hours

Exam session: March 2023

Exam date: Thursday 30 March 2023

Script: Simplified text and Traditional text provided

## Unit 03: Government and Public Service Translation Skills (K/650/2413)

### Instructions to candidate:

Time allowed – 3 hours

**CONTEXT:** The text discusses noise issues, their impact and the agencies dealing with noise control in China. Translate into your target language for readers interested in the topic.

### Simplified character version

#### **TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:**

在规定时间内出现的噪音达到一定音量就属于扰民。

任何单位或个人不得在市区建设物集中区域内使用高音广播喇叭。在市区街道、广场、公园等公共场所组织娱乐、集会等活动，如使用音响器材必须遵守当地公安机关的规定，避免产生过大音量干扰周围生活环境。使用家用电器、乐器或者进行其他家庭室内娱乐活动时，应当控制音量或者采取其他有效措施，不得对周围居民造成环境噪声污染。

社会生活类的噪声，比如机动车辆未按规定鸣号的；擅自使用高音量器材影响他人的；或在晚间休息时段进行装修影响他人生活的，对于此类噪声，居民可以报警处理，由公安机关给予警告并处罚款。

如果是工地夜间施工、企业生产、饮食服务行业等产生的噪声可以向环保部门投诉，由环保部门实施监管。

如果是零售乱摆的小贩发出的噪音，或者使用高分贝的喇叭进行宣传销售，可向城管部门投诉，由城管部门实施监管。

#### **TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE**

Traditional character version

**TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:**

在規定時間內出現的噪音達到一定音量就屬於擾民。

任何單位或個人不得在市區建築物集中區域內使用高音量擴音器。在市區街道、廣場、公園等公共場所組織娛樂、集會等活動，如使用音響器材，必須遵守當地警察機關的規定，避免產生過大音量干擾周圍生活環境。使用家用電器、樂器或者進行其他家庭室內娛樂活動時，應當控制音量或者採取其他有效措施，不得對周圍居民造成環境噪聲污染。

社會生活類的噪聲，比如汽車未按規定鳴喇叭的；擅自使用高音量器材影響他人的；或在晚間休息時段進行裝修影響他人生活的，對於此類噪音，居民可以報警處理，由警察機關給予警告並處罰款。

如果是工地夜間施工、企業生產、飲食服務行業等產生的噪音可以向環保部門投訴，由環保部門實施監管。

如果是零售亂擺的攤販發出的噪音，或者使用高分貝的喇叭進行宣傳銷售，可向市政部門投訴，由市政部門實施監管。

**TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE**